

中文导读英文版

Aesop's Fables
伊索寓言

王勋 纪飞 等 编译



清华大学出版社

(中 文 导 读 英 文 版)

Aesop's Fables

伊索寓言

王勋 纪飞 等 编译

清华大学出版社
北京

内 容 简 介

《伊索寓言》是世界上最古老、最伟大的寓言故事集，被誉为西方寓言的始祖，主要是由古希腊人伊索创作和收集整理而成。它对人类文化影响深远，堪称人类文明史上的一座丰碑。在西方人眼中，它的重要性甚至被认为仅次于《圣经》。“龟兔赛跑”、“狼来了”、“农夫和蛇”、“吃不到葡萄就说葡萄酸”和“乌鸦喝水”等脍炙人口的故事伴随了一代又一代人的美丽童年、少年直至成年。无论作为语言学习的课本，还是作为通俗的文学读本，本书对当代中国的青少年学生都将产生积极的影响。为了使读者能够了解英文故事概况，进而提高阅读速度和阅读水平，在每篇英文传说故事的开始部分增加了中文导读。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签，无标签者不得销售。

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目（CIP）数据

伊索寓言=Aesop's Fables: 中文导读英文版/王勋等编译. —北京：清华大学出版社，2008.7

ISBN 978-7-302-17898-9

I. 伊… II. 王… III. ①英语—语言读物②寓言—作品集—古希腊
IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2008）第 084456 号

责任编辑：李 晔

责任校对：白 蕾

责任印制：王秀菊

出版发行：清华大学出版社

地 址：北京清华大学学研大厦 A 座

<http://www.tup.com.cn>

邮 编：100084

社 总 机：010-62770175

邮 购：010-62786544

投稿与读者服务：010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈：010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 刷 者：清华大学印刷厂

装 订 者：北京市密云县京文制本装订厂

经 销：全国新华书店

开 本：170×260 印 张：24.75 字 数：377 千字

版 次：2008 年 7 月第 1 版 印 次：2008 年 7 月第 1 次印刷

印 数：1~5000

定 价：39.00 元

本书如存在文字不清、漏印、缺页、倒页、脱页等印装质量问题，请与清华大学出版社出版部联系调换。联系电话：(010)62770177 转 3103 产品编号：030315-01



在远古时代，诗人和编故事的人们构想了许多关于公主与王子、狼和羊、魔鬼与天使、国王与平民、动物与智者、美女与勇士等传说，这些故事由一代代人口述着流传下来。后来人们把它们变成了文字，这些奇妙的故事就被记录下来。这些被记录下来的故事一般是寓言故事、神话传说、历史故事和名人传奇等，传诵它们的主要对象是青少年，是每个民族文化记忆中的核心内容，它们可以统称为童话。它们以口承和文字形式代代相传、绵绵不绝，既延续着一个个历久弥新的故事与文本的记载，同时也传递着一种精神的力量。世界上几乎每一个国家都重视对本国青少年的童话教育，特别是源于世界各地的著名童话故事教育，如中国的“花木兰”、丹麦的“丑小鸭”、德国的“小红帽”、古希腊的“农夫和蛇”等。

在人类历史上众多的寓言故事集中，对人类文明进程影响最大和最深远的当属古希腊人伊索编著和收集整理的《伊索寓言》。《伊索寓言》是世界上最古老的寓言集，它由几百个篇幅短小、形式不拘的寓言故事组成。这些故事闪耀着智慧的光芒，蕴含着深刻的寓意，20多个世纪以来对世界文明产生了巨大的影响。在欧洲文学史上，它为寓言创作奠定了基础。世界各国的文学作品甚至政治著作中，也常常引用《伊索寓言》，或作为说理论证时的比喻，或作为抨击与讽刺的武器。相传，伊索是公元前6世纪小亚细亚弗利基亚人，曾是奴隶，后来被主人恩赏，成了自由人。伊索善于讲故事，尤其擅长讲动物故事，借此影射人间的是非曲直，其中充满了生活的机智和智慧。现在我们见到的伊索寓言集是经后人整理、汇集而成的，其中多是伊索所作，但其他人和其他时期的作品，也被汇集在伊索的名下，作为古代希腊寓言的集成流传至今，成为宝贵的世界文学遗产。与其他著名寓言故事不同的是，在《伊索寓言》中，出现最多的是狐狸、狮子、驴、狼、羊、鸟儿等，以及猎人和农夫。在这些故事中，为了阐释种

前言



种道理，各种动物和人扮演着善恶不同的角色。例如，狐狸有时候是聪明的；而有时候则是狡猾、轻诺、背信弃义的。借助这些活灵活现的动物的一言一行，传达出一些颇具哲理的人生观和生活观。例如，《龟兔赛跑》的寓意是人们只要后天努力学习，一样能赶上并超过天才；奋发图强的弱者终会战胜骄傲自满的强者。

随着“西学东渐”，《伊索寓言》在明朝时就已传入我国。第一个来我国的西方传教士利马窦在中国生活期间撰写了《畸人十篇》，其中便介绍过伊索，对《伊索寓言》做过称引。之后，还有其他传教士介绍和引用过《伊索寓言》。我国第一个《伊索寓言》译本是1625年刊印的《况义》。清朝之后，出现了许多种《伊索寓言》译本。即使在今天，《伊索寓言》依然是最受广大青少年读者欢迎的经典寓言故事图书之一。目前在中国出版的各类版本总计不下100种。作为世界文学宝库中的传世经典之作，它影响了一代又一代中国人的美丽童年、少年直至成年。目前，在国内数量众多的《伊索寓言》书籍中，主要的出版形式有两种，一种是中文翻译版，另一种是中英文对照版。而其中的中英文对照读本比较受读者的欢迎，这主要是得益于中国人热衷于学习英语的大环境。而从英文学习的角度上来看，直接使用纯英文的学习资料更有利于英语学习。考虑到对英文内容背景的了解有助于英文阅读，使用中文导读应该是一种比较好的方式，也可以说是第三种版本形式。采用中文导读而非中英文对照的方式进行编排，这样有利于国内读者摆脱对英文阅读依赖中文注释的习惯。基于以上原因，我们决定编译《伊索寓言》，并采用中文导读英文版的形式出版，并选中了其中流传最广、影响最大的300多个经典寓言故事。在中文导读中，我们尽力使其贴近原作的精髓，也尽可能保留原作简洁、精练、明快的风格。我们希望能够编译出为当代中国读者所喜爱的经典读本。读者在阅读英文故事之前，可以先阅读中文导读内容，这样有利于了解故事背景，从而加快阅读速度。我们相信，该经典著作对加强当代中国读者，特别是青少年读者的人文修养是非常有帮助的。

本书主要内容由王勋、纪飞编译。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有郑佳、刘乃亚、赵雪、左新杲、黄福成、冯洁、徐鑫、马启龙、王业伟、王旭敏、陈楠、王多多、邵舒丽、周丽萍、王晓旭、李永振、孟宪行、熊红华、胡国平、熊建国、徐平国、王小红等。限于我们的文学素养和英语水平，书中一定会有一些不当之处，我们衷心希望读者朋友批评指正。



1. 驴和它的主人/The Ass and His Masters	1
2. 驴和青蛙/The Ass and the Frogs	2
3. 驴和它的影子/The Ass and His Shadow	3
4. 驴和买主/The Ass and His Purchaser	4
5. 驴和赶驴人/The Ass and His Driver	5
6. 驴和战马/The Ass and the Charger	6
7. 驴和蚱蜢/The Ass and the Grasshopper	7
8. 驴和哈巴狗/The Ass and the Lapdog	8
9. 驴和骡子/The Ass and the Mule	10
10. 驴和老牧人/The Ass and the Old Shepherd	11
11. 驴和狼/The Ass and the Wolf	12
12. 驴的脑子/The Ass's Brains	13
13. 驮神像的驴/The Ass Carrying the Image	14
14. 驴、公鸡和狮子/The Ass, the Cock, and the Lion	15
15. 驴、狐狸和狮子/The Ass, the Fox, and the Lion	16
16. 披着狮子皮的驴/The Ass in the Lion's Skin	17
17. 墨丘利和雕刻家/Mercury and the Sculptor	18
18. 墨丘利和伐木工/Mercury and the Woodman	19
19. 父与子/The Father and His Sons	21
20. 父亲和两个女儿/The Father and His Two Daughters	22
21. 熊和狐狸/The Bear and the Fox	23
22. 熊和两个行人/The Bear and the Two Travelers	24
23. 肚子和身体器官/The Belly and the Members	25
24. 母狗和她的小狗/The Bitch and Her Whelps	26

目录



CONTENTS

25. 猴子和两个旅行者/The Apes and the Two Travelers	27
26. 盲人和狼崽/The Blind Man and the Whelp	29
27. 独眼雌鹿/The One-Eyed Doe	30
28. 射手和狮子/The Bowman and the Lion	31
29. 男孩和榛子/The Boy and the Filberts	32
30. 男孩和荨麻/The Boy and the Nettles	33
31. 捉蝗虫的男孩/The Boy Hunting Locusts	34
32. 洗澡的男孩/The Boy Bathing	35
33. 男孩和青蛙/The Boys and the Frogs	36
34. 铜匠和他的狗/The Brazier and His Dog	37
35. 兄妹/The Brother and the Sister	38
36. 小丑和农夫/The Buffoon and the Countryman	39
37. 吹牛的旅行者/The Boasting Traveler	40
38. 公牛和牛犊/The Bull and the Calf	41
39. 公牛和山羊/The Bull and the Goat	42
40. 公牛、母狮和打野猪的猎人/ The Bull, the Lioness, and the Wild-Boar Hunter	43
41. 一捆木棒/The Bundle of Sticks	44
42. 蚂蚁和鸽子/The Ant and the Dove	45
43. 笼中鸟和蝙蝠/The Cage Bird and the Bat	46
44. 骆驼/The Camel	47
45. 跳蚤和人/The Flea and the Man	48
46. 跳蚤和公牛/The Flea and the Ox	49
47. 猫女/The Cat-Maiden	50
48. 猫和公鸡/The Cat and the Cock	51
49. 猫和鸟/The Cat and the Birds	52
50. 猫和老鼠/The Cat and the Mice	53
51. 猫和维纳斯/The Cat and Venus	54
52. 烧炭人和漂洗工/The Charcoal-Burner and the Fuller	55
53. 天文学家/The Astronomer	56
54. 黑仆人/The Aethiop	57



目录

CONTENTS

55. 战马和磨坊主/The Charger and the Miller.....	58
56. 螃蟹母子/The Crab and Its Mother.....	59
57. 螃蟹和狐狸/The Crab and the Fox.....	60
58. 乌鸦和墨丘利/The Crow and Mercury.....	61
59. 乌鸦和水瓶/The Crow and the Pitcher.....	62
60. 乌鸦和渡鸦/The Crow and the Raven.....	63
61. 乌鸦和蛇/The Crow and the Serpent.....	64
62. 乌鸦和羊/The Crow and the Sheep.....	65
63. 贪婪和嫉妒/Avaricious and Envious.....	66
64. 跳舞的猴子/The Dancing Monkeys.....	67
65. 虚荣的寒鸦/The Vain Jackdaw.....	68
66. 蜜蜂和朱庇特/The Bee and Jupiter.....	69
67. 年轻的贼和他母亲/The Young Thief and His Mother.....	70
68. 给猫系铃铛/Belling the Cat.....	71
69. 海豚、鲸鱼和鲱鱼/The Dolphins, the Whales, and the Sprat.....	72
70. 鸽子和蚂蚁/The Dove and the Ant.....	73
71. 鸽子和乌鸦/The Dove and the Crow.....	74
72. 鹰和捕鹰人/The Eagle and His Captor.....	75
73. 鹰和箭/The Eagle and the Arrow.....	76
74. 鹰和寒鸦/The Eagle and the Jackdaw.....	77
75. 鹰和鸢/The Eagle and the Kite.....	78
76. 鹰、猫和野猪/The Eagle, the Cat, and the Wild Sow.....	79
77. 鹰和狐狸/The Eagle and the Fox.....	81
78. 母鹿和狮子/The Doe and the Lion.....	82
79. 狗和厨子/The Dog and the Cook.....	83
80. 狗和野兔/The Dog and the Hare.....	84
81. 狗和蚌/The Dog and the Oyster.....	85
82. 食槽里的狗/The Dog in the Manger.....	86
83. 狗的家/The Dog's House.....	87
84. 狗和倒影/The Dog and the Shadow.....	88
85. 狗和狼/The Dog and the Wolf.....	89



86. 狗和狐狸/The Dogs and the Fox	90
87. 狗、公鸡和狐狸/The Dog, the Cock, and the Fox	91
88. 狗和牛皮/The Dogs and the Hides	92
89. 农夫和他的儿子们/The Farmer and His Sons	93
90. 农夫和鹤/The Farmer and the Cranes	94
91. 农夫和狐狸/The Farmer and the Fox	95
92. 农夫和鹤/The Farmer and the Stork	96
93. 农夫和蛇/The Farmer and the Snake	97
94. 小鹿和母鹿/The Fawn and His Mother	98
95. 鞋匠改行当医生/The Cobbler Turned Doctor	99
96. 打架的公鸡和鹰/The Fighting Cocks and the Eagle	100
97. 杉树和刺藤/The Fir-Tree and the Bramble	101
98. 渔夫/The Fisher	102
99. 渔夫和渔网/The Fisherman and His Nets	103
100. 渔夫和小鱼/The Fisherman and the Little Fish	104
101. 吹笛子的渔夫/The Fisherman Piping	105
102. 渔夫们/The Fishermen	106
103. 驴和马/The Ass and the Horse	107
104. 跳蚤和摔跤手/The Flea and the Wrestler	108
105. 苍蝇和蜂蜜罐/The Flies and the Honey-Pot	109
106. 苍蝇和拉车的骡子/The Fly and the Draught-Mule	110
107. 四头公牛和一头狮子/The Four Oxen and the Lion	111
108. 云雀葬父/The Lark Burying Her Father	112
109. 捕鸟人和毒蛇/The Fowler and the Viper	113
110. 狐狸和刺藤/The Fox and the Bramble	114
111. 狐狸和猫/The Fox and the Cat	115
112. 狐狸和猴子/The Fox and the Monkey	116
113. 狐狸和乌鸦/The Fox and the Crow	117
114. 狐狸和葡萄/The Fox and the Grapes	118
115. 狐狸和刺猬/The Fox and the Hedgehog	119
116. 狐狸和鹤/The Fox and the Crane	120



目录

CONTENTS

117. 狐狸和豹子/The Fox and the Leopard	121
118. 狐狸和面具/The Fox and the Mask	122
119. 狐狸和蚊子/The Fox and the Mosquitoes	123
120. 狐狸和山羊/The Fox and the Goat	124
121. 狐狸和狮子/The Fox and the Lion	126
122. 狐狸和鹤/The Fox and the Stork	127
123. 没有尾巴的狐狸/The Fox Without a Tail	128
124. 丢了尾巴的狐狸/The Fox Who Had Lost His Tail	129
125. 狐狸和伐木工/The Fox and the Woodcutter	130
126. 狐狸、公鸡和狗/The Fox, the Cock and the Dog	131
127. 挤奶姑娘和奶桶/The Milk-Women and Her Pail	132
128. 挤奶少女和奶桶/The Milkmaid and Her Pail	133
129. 狼和鹤/The Wolf and the Crane	134
130. 狼和狐狸/The Wolf and the Fox	135
131. 狼和山羊/The Wolf and the Goat	136
132. 狼和马/The Wolf and the Horse	137
133. 狼和看家狗/The Wolf and the Housedog	138
134. 狼和小孩/The Wolf and the Kid	139
135. 狼、狐狸和猿/The Wolf, the Fox, and the Ape	140
136. 狼和小羊/The Wolf and the Lamb	141
137. 狼和羊/The Wolf and the Sheep	142
138. 狼和牧羊人/The Wolf and Shepherd	143
139. 狼和狮子/The Wolf and the Lion	144
140. 披着羊皮的狼/The Wolf in Sheep's Clothing	145
141. 狼和羊/The Wolves and the Sheep	146
142. 狼和牧羊狗/The Wolves and the Sheepdogs	147
143. 妇人和她的母鸡/The Woman and Her Hen	148
144. 樵夫和蛇/The Woodman and Serpent	149
145. 风和太阳/The Wind and the Sun	150
146. 青蛙和公牛/The Frog and the Ox	151
147. 青蛙和井/The Frogs and the Well	152

目录



CONTENTS

148. 青蛙想要一个国王/The Frogs Asking for a King	153
149. 青蛙抱怨太阳/The Frogs' Complaint Against the Sun	154
150. 蝙蝠和黄鼠狼/The Bat and the Weasels	155
151. 蝙蝠、鸟和兽/The Bat, the Birds, and the Beasts	156
152. 斗鸡和山鹑/The Gamecocks and the Partridge	157
153. 鹅和鹤/The Geese and the Cranes	158
154. 蚊子和公牛/The Gnat and the Bull	159
155. 蚊子和狮子/The Gnat and the Lion	160
156. 山羊和驴/The Goat and the Ass	161
157. 山羊和牧羊人/The Goat and the Goatherd	162
158. 牧羊人和野山羊/The Goatherd and the Wild Goats	163
159. 好事和坏事/The Goods and the Ills	164
160. 羔羊和狼/The Lamb and the Wolf	165
161. 下金蛋的鹅/The Goose With the Golden Eggs	166
162. 蚱蜢和猫头鹰/The Grasshopper and the Owl	167
163. 野兔和狐狸/The Hares and the Foxes	168
164. 野兔和青蛙/The Hares and the Frogs	169
165. 野兔和狮子/The Hares and the Lions	170
166. 野兔和猎狗/The Hare and the Hound	171
167. 龟兔赛跑/The Hare and the Tortoise	172
168. 朋友众多的野兔/The Hare With Many Friends	173
169. 牛圈中的鹿/The Hart in the Ox-Stall	174
170. 鹿和猎人/The Hart and the Hunter	175
171. 鹿和藤蔓/The Hart and the Vine	176
172. 鹰、鸢和鸽子/The Hawk, the Kite, and the Pigeons	177
173. 蚂蚁和蚱蜢/The Ants and the Grasshopper	178
174. 老鹰和夜莺/The Hawk and the Nightingale	179
175. 母牛和公牛/The Heifer and the Ox	180
176. 母鸡和金蛋/The Hen and the Golden Eggs	181
177. 母鸡和燕子/The Hen and the Swallow	182
178. 赫拉克勒斯和帕拉斯/Hercules and Pallas	183



目录

CONTENTS

179. 赫拉克勒斯和马车夫/Hercules and the Wagoner	184
180. 牧人和走失的公牛/The Herdsman and the Lost Bull	185
181. 马和驴/The Horse and the Ass	186
182. 马、猎人和鹿/The Horse, Hunter, and Stag	187
183. 马和马夫/The Horse and Groom	188
184. 马和骑兵/The Horse and His Rider	189
185. 马和鹿/The Horse and the Stag	190
186. 猎人和骑马者/The Hunter and the Horseman	191
187. 猎人和伐木工/The Hunter and the Woodman	192
188. 安德罗克勒斯/Androcles	193
189. 猎人和渔夫/The Huntsman and the Fisherman	195
190. 墨丘利木像和木匠/The Image of Mercury and the Carpenter	196
191. 寒鸦和鸽子/The Jackdaw and the Doves	197
192. 寒鸦和狐狸/The jackdaw and the Fox	198
193. 松鸦和孔雀/The Jay and the Peacock	199
194. 捕鸟人、山鹑和公鸡/The Birdcatcher, the Partridge, and the Cock	200
195. 鸟、兽和蝙蝠/The Bird, the Beasts, and the Bat	201
196. 朱庇特和猴子/Jupiter and the Monkey	202
197. 朱庇特、尼普顿、密涅瓦和莫摩斯 /Jupiter, Neptune, Minerva, and Momus	203
198. 小羊和狼/The Kid and the Wolf	204
199. 国王的儿子与狮子的画像/The King's Son and the Painted Lion	205
200. 狮子的王国/The Kingdom of the Lion	206
201. 老狮子/The Old Lion	207
202. 老人和死神/The Old Man and the Death	208
203. 鸢和天鹅/The Kites and the Swans	209
204. 农夫和蛇/The Laborer and the Snake	210
205. 工人和夜莺/The Labourer and the Nightingale	211
206. 灯/The Lamp	212
207. 云雀和小云雀/The Lark and Her Young Ones	213
208. 狮子和公牛/The Lion and the Bull	214



209. 狮子和海豚/The Lion and the Dolphin	215
210. 狮子和野猪/The Lion and the Boar	216
211. 狮子和鹰/The Lion and the Eagle	217
212. 蚂蚁和蛹/The Ant and the Chrysalis	218
213. 狮子和狐狸/The Lion and the Fox	219
214. 狮子和野兔/The Lion and the Hare	220
215. 狮子和牧羊人/The Lion and the Shepherd	221
216. 狮子和雕像/The Lion and the Statue	222
217. 狮子和三只公牛/The Lion and the Three Bulls	223
218. 闯进场院里的狮子/The Lion in a Farmyard	224
219. 坠入爱河的狮子/The Lion in Love	225
220. 狮子、狐狸和野兽/The Lion, the Fox and the Beasts	226
221. 狮子、朱庇特和大象/The Lion, Jupiter, and the Elephant	227
222. 狮子、熊和狐狸/The Lion, the Bear, and the Fox	229
223. 狮子和老鼠/The Lion and the Mouse	230
224. 狮子、狐狸和驴/The Lion, the Fox, and the Ass	231
225. 狮子、老鼠和狐狸/The Lion, the Mouse and the Fox	232
226. 狮子、狼和狐狸/The Lion, the Wolf and the Fox	233
227. 狮子的份额/The Lion's Share	234
228. 母狮子/The Lioness	235
229. 秃头骑士/The Bald Knight	236
230. 秃子和苍蝇/The Bald Man and the Fly	237
231. 小男孩和命运女神/The Little Boy and Fortune	238
232. 丢失的假髻/The Lost Wig	239
233. 男人和两个心上人/The Man and His Two Sweethearts	240
234. 男人和两个妻子/The Man and His Two Wives	241
235. 男人和妻子/The Man and His Wife	242
236. 人和狮子/The Man and the Lion	243
237. 公鸡和宝石/The Cock and the Jewel	244
238. 公鸡和珍珠/The Cock and the Pearl	245
239. 男人和萨提儿/The Man and the Satyr	246



240. 人和蛇/The Man and the Serpend	247
241. 人和树林/The Man and the Wood	248
242. 人和上帝木雕像/The Man and the Wooden God	249
243. 遭狗咬的人/The Man Bitten by a Dog	250
244. 男人、男孩和驴/The Man, the Boy, and the Donkey	251
245. 人、马、牛和狗/The Man, the Horse, the Ox, and the Dog	253
246. 杀人犯/The Manslayer	254
247. 主人和他的狗/The Master and His Dog	255
248. 老鼠和黄鼬/The Mice and the Weasels	256
249. 磨坊主、儿子和驴/The Miller, His Son, and Their Ass	257
250. 恶狗/The Mischievous Dog	259
251. 守财奴/The Miser	260
252. 守财奴和他的金子/The Miser and His Gold	261
253. 田鼠和田鼠妈妈/The Mole and His Mother	262
254. 猴子和骆驼/The Monkey and the Camel	263
255. 猴子和海豚/The Monkey and the Dolphin	264
256. 猴子和渔夫/The Monkey and the Fishermen	265
257. 猴子和猴妈妈/The Monkeys and Their Mother	266
258. 母亲和狼/The Mother and the Wolf	267
259. 骆驼和阿拉伯人/The Camel and the Arab	268
260. 骆驼和朱庇特/The Camel and Jupiter	269
261. 橡树和芦苇/The Oak and the Reeds	270
262. 橡树和樵夫/The Oak and the Woodcutters	271
263. 橡树和朱庇特/The Oaks and Jupiter	272
264. 大山分娩/The Mountain in Labor	273
265. 群山分娩/The Mountains in Labor	274
266. 老鼠和公牛/The Mouse and the Bull	275
267. 老鼠、青蛙和鹰/The Mouse, the Frog, and the Hawk	276
268. 骡子/The Mule	277
269. 骡子和强盗/The Mule and the Robbers	278
270. 北风和太阳/The North Wind and the Sun	279

目录



CONTENTS

271. 保姆和狼/The Nurse and the Wolf	280
272. 老猎狗/The Old Hound	281
273. 老妪和医生/The Old Woman and the Physician	282
274. 老妪和酒坛/The Old Woman and the Win-Jar	284
275. 猫头鹰和鸟/The Owl and the Birds	285
276. 牛和青蛙/The Ox and the Frog	286
277. 牛和车轴/The Oxen and the Axle-Trees	287
278. 牛和屠夫/The Oxen and the Butchers	288
279. 豹子和牧羊人/The Panther and the Shepherds	289
280. 山鹑和猎人/The Partridge and Fowls	291
281. 孔雀和鹤/The Peacock and the Crane	292
282. 孔雀和朱诺/The Peacock and Juno	293
283. 农夫和苹果树/The Peasant and the Apple-Tree	294
284. 农夫和老鹰/The Peasant and the Eagle	295
285. 哲学家、蚂蚁和墨丘利/The Philosopher, the Ants, and Mercury	296
286. 小猪、绵羊和山羊/The Piglet, the Sheep, and the Goat	297
287. 顽皮的驴/The Playful Ass	298
288. 石榴树、苹果树和荆棘/The Pomegranate, Apple-Tree, and Bramble ..	299
289. 预言家/The Prophet	300
290. 青蛙冒充医生/The Quack Frog	301
291. 渡鸦和天鹅/The Raven and the Swan	302
292. 富人和皮匠/The Rich Man and the Tanner	303
293. 河与海/The Rivers and the Sea	304
294. 玫瑰和不凋花/The Rose and the Amaranth	305
295. 盐商和他的驴/The Salt Merchant and His Ass	306
296. 蝎子和青蛙/The Scorpion and the Frog	307
297. 蝎子和瓢虫/The Scorpion and the Ladybug	308
298. 海鸥和鸢/The Seagull and the Kite	309
299. 海边的旅行者/The Seaside Travelers	310
300. 卖神像的人/The Seller of Images	311
301. 蛇和鹰/The Serpent and the Eagle	312



302. 蛇和锉刀/The Serpent and the File	313
303. 母山羊和胡子/The She-Goats and Their beards	314
304. 牧羊人和狗/The Shepherd and the Dog	315
305. 牧羊人和海/The Shepherd and the Sea	316
306. 牧羊人和羊/The Shepherd and the Sheep	317
307. 牧羊人和狼/The Shepherd and the Wolf	318
308. 狼来了/The Shepherd's Boy	319
309. 牧童和狼/The Shepherd's Boy and the Wolf	320
310. 落水还不忘说谎的骗子/The Shipwrecked Impostor	321
311. 落水的人和海/The Shipwrecked Man and the Sea	322
312. 病鸢/The Sick Kite	323
313. 病狮子/The Sick Lion	324
314. 病牡鹿/The Sick Stag	325
315. 蚕和蜘蛛/The Silk worm and Spider	326
316. 麻雀和野兔/The Sparrow and the Hare	327
317. 败家子和燕子/The Spendthrift and the Swallow	328
318. 牡鹿、狼和羊/The Stag, the Wolf and the Sheep	329
319. 牛圈里的牡鹿/The Stag in the Ox-Stall	330
320. 池边的牡鹿/The Stag at the Pool	332
321. 燕子和乌鸦/The Swallow and the Crow	333
322. 燕子和别的鸟/The Swallow and the Other Birds	334
323. 燕子、蛇和法庭 /The Swallow, the Serpent, and the Court of Justice	335
324. 天鹅和鹅/The Swan and the Goose	336
325. 发胖的狐狸/The Swollen Fox	337
326. 贼和他的母亲/The Thief and His Mother	338
327. 小偷和看门狗/The Thief and the Housedog	339
328. 贼和客栈老板/The Thief and the Innkeeper	340
329. 小偷和公鸡/The Thieves and the Cock	342
330. 口渴的鸽子/The Thirsty Pigeon	343
331. 三个工匠/The Three Tradesmen	344

目录



332. 画眉鸟和猎鸟人/The Thrush and the Fowler	345
333. 乌龟和鸟/The Tortoise and the Birds	346
334. 乌龟和鹰/The Tortoise and the Eagle	347
335. 城里老鼠和乡下老鼠/The Town Mouse and the Country Mouse	348
336. 旅行者和命运女神/The Traveler and Fortune	350
337. 旅行者和他的狗/The Traveler and His Dog	351
338. 两个旅行者和梧桐树/The Travelers and the Plane-Tree	352
339. 树和芦苇/The Tree and the Reed	353
340. 树和斧子/The Trees and the Axe	354
341. 受诸神庇护的树/The Trees Under the Protection of the Gods	355
342. 被俘的号兵/The Trumpeter Taken Prisoner	356
343. 真理和旅行者/Truth and the Traveler	357
344. 两个旅伴和熊/The Two Fellows and the Bear	358
345. 两只袋子/The Two Bags	359
346. 两只狗/The Two Dogs	360
347. 两只青蛙/The Two Frogs	361
348. 两只螃蟹/The Two Crabs	362
349. 两个仇敌/The Two Men Who Were Enemies	363
350. 两个罐子/The Two Pots	364
351. 两个士兵和强盗/The Two soldiers and the Robber	365
352. 两个旅行者和斧子/The Two Travelers and the Axe	366
353. 葡萄和山羊/The Vine and the Goat	367
354. 毒蛇和锉刀/The Viper and the File	368
355. 狐狸和狮子/The Vixen and the Lioness	369
356. 核桃树/The Walnut-Tree	370
357. 马蜂和蛇/The Wasp and Snake	371
358. 马蜂、石鸡和农夫/The Wasps, the Partridges, and the Farmer	372
359. 黄鼠狼和老鼠/The Weasel and the Mice	373
360. 寡妇和她的小女仆/The Widow and Her Little Maidens	374
361. 寡妇和羊/The Widow and the Sheep	375
362. 野驴和狮子/The Wild Ass and the Lion	376
363. 野猪和狐狸/The Wild Boar and the Fox	377